

# 出國報告（出國類別：其他）

押運「神筆丹青—郎世寧來華三百年特展」

## 義大利借展品來台工作報告

服務機關：國立故宮博物院

出國人職稱：助理研究員

姓名：劉宇珍

出國地區：義大利

出國期間：104.09.13-104.09.20

報告日期：104.11.30

出國報告名稱：押運「神筆丹青—郎世寧來華三百年特展」義大利借展品來台工作報告

頁數\_27 含附件：否

出國計劃主辦機關/聯絡人/電話

國立故宮博物院/王姿雯/28812021ext2901

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

劉宇珍/國立故宮博物院/書畫處/助理研究員/28812021ext2570

出國類別：其他

出國期間：104年09月13日~104年09月20日

出國地區：義大利

報告日期：104年11月24日

分類號/目：

關鍵詞：神筆丹青，郎世寧，耶穌會，熱那亞馬丁尼茲養老院，文物押運

摘要：

為本院104年10月6日至105年1月4日舉辦之「神筆丹青—郎世寧來華三百年特展」，赴義大利熱那亞押運借展品回台，並於途中收集郎世寧相關資料與拜會借展單位馬丁尼茲養老院（Pio Istituto Martinez）。而於9月13日拜會借展單位。9月15日點交、包裝、運送借展品至包裝運輸公司的米蘭倉儲。17日將展品運送至米蘭馬爾奔薩機場打盤。18日上午搭乘貨機至盧森堡機場，等候次日回台班機。19日上午搭機回台，20日上午抵台入庫，完成押運工作。

## 目錄

壹、目的.....	4
貳、過程.....	4
參、心得.....	26
肆、建議事項.....	27

## 壹、目的

為本院 104 年 10 月 6 日至 105 年 1 月 4 日舉辦之「神筆丹青—郎世寧來華三百年特展」，赴義大利熱那亞押運借展品回台，途中並拜會借展單位馬丁尼茲養老院（Pio Istituto Martinez）及收集郎世寧相關資料以為日後研究之用。

## 貳、過程

### 一、行程

日期	地點	工作項目
9/6(日)	台北—米蘭	搭乘班機前往米蘭
9/7(一)-9/12(六)	米蘭	抵達米蘭，以個人休假從事私人行程。
9/13(日)	米蘭—熱那亞	拜會馬丁尼茲養老院
9/14(一)	熱那亞	參訪熱那亞國家檔案館（原址為聖依納爵教堂）
9/15(二)	熱那亞—米蘭	於修復中心進行狀況檢視與裝箱，並運送展品至 Apice(包裝運輸公司)位於米蘭的倉儲
9/16(三)	米蘭	等候航班。參觀 Castello Sforzesco, Milano
9/17(四)	米蘭	運送展品至 MXP 機場裝盤
9/18(五)	米蘭—盧森堡	自米蘭啟運至盧森堡
9/19(六)	盧森堡—台北	自盧森堡啟運往台北
9/20(日)	台北	抵達台北

### 【說明】

熱那亞本地僅有歐洲線的小機場，故國際進出一般道經米蘭。因借展油畫尺幅甚大，必須以貨機運送，故行程安排多遷就貨機航班班表。又米蘭至台北的貨機必須於盧森堡中轉，故亦於盧森堡機場停留一晚。因核定之公差假自 9/13 起算，前此之行程均以個人休假為之，故以下詳述 9/13 之後的工作，特別是油畫的包裝與裝盤，可作為回程時參考。

9月13日

【工作內容】拜會馬丁尼茲養老院

因原訂米蘭至熱那亞火車之營運公司罷工停駛，下午 3 時 30 分左右才抵達熱那亞。辦理入住手續時，養老院負責人 Lagomarsino 亦抵達旅館大廳，隨後驅車前往馬丁尼茲養老院。該養老院成立於 1892 年，以其捐贈人馬丁尼茲男爵為名，故養老院入口處有其雕像。筆者在 Lagomarsino 引導下參觀並拍攝了留存在養老院的另外六幅郎世寧名下油畫。這些油畫原懸掛於門房、內室、走廊、樓梯間的壁面，品相殘舊。養老院並非典藏機構，亦無餘錢，或許在入藏後便未曾整理，然與借展品的風格相類。這批畫作由 Marco Musillo 於 2006 年的博士論文研究認為是郎世寧在熱那亞時期的作品，則當作於該畫家 19 至 21 歲之時。養老院自己亦不清楚這批油畫的入藏時間，只知道在第二次世界大戰時被集中保存，戰後市政府主動將這八件發還他們。Lagomarsino 出具 1950 年代的兩封信件，說明這八幅油畫的歸屬問題，並同意交由本院於適當時機發表。

Lagomarsino 雖為養老院之負責人，但其真正的工作是 Gaslini 基金會董事長 (Direttore generale della Fondazione G. Gaslini)，該基金會於義大利境內擁有許多土地與建物，透過租金支持機構下的醫學中心。養老院因非文物典藏展示單位，對於借展之事起初興趣缺缺，多虧有光啟社義大利籍神父蔡明隆 (Fr. Emilio Zanetti) 居間勸說，Lagomarsino 才答應借展，並配合過程中所有繁瑣事務。此次雖為本院第一次向義大利私人單位借展，然因過去許多海外借展的經驗，於借展流程並不陌生，然對養老院來說卻是第一次。幸而 Lagomarsino 中學時期友人 Caterina Olcese 在藝術局任職，故能於借展過程中適時給予幫助；如建議合適的修復中心與運輸包裝公司、幫忙檢視合約是否完善等。要向義大利文化部申請出口時，Lagomarsino 須準備許多申請文件，也是寫好後交由 Caterina 修改。與其聊天的過程中，才發現此案對養老院來說實是一件與業務完全無關的麻煩事，然他們仍不殫勞煩、也不計較利益，因而對義大利參與其事之人更為感謝。



馬丁尼茲養老院外觀



馬丁尼茲男爵像



〈以馬忤斯的晚餐〉



〈耶穌受試探〉



〈先知以利亞之夢〉



〈瑪撒與默黎巴〉



〈亞伯拉罕與莎拉〉



〈聖母之護祐〉



9月14日

【工作內容】參訪熱那亞國家檔案館（原址為聖依納爵教堂）

因養老院油畫的相關文獻皆謂其原藏於聖依納爵教堂，故託 Lagomarsino 安排參訪其故址。該地現作為熱那亞國家檔案館(Archivio di Stato di Genova)，收藏13、14世紀以來的公證資料(notary records)。現作為閱覽室的建築於16世紀時原為貴族宅邸，故天花板與壁間猶見彩繪壁畫。18世紀耶穌會取得其地，將之擴建為初學修院之用。然時移事異，當初如何使用空間、放置郎世寧油畫的食堂在何處，現已不得而知。

本人抵達熱那亞之日的上午，大雨傾盆，古城各地皆傳淹水情事，該檔案館亦不例外。氣候變遷與文化遺產的保護，是熱那亞目前面臨的最大問題。然行走於古城區，隨處可見建築立面上彩繪的視覺錯視畫(trompe l'oeil)，最早有到十六世紀的，這是筆者於羅馬、威尼斯、米蘭等其他義大利古城中所未見的情況。今日尚且如此，郎世寧時代定滿城皆是華麗無倫的彩繪。這類視覺錯視畫的繪製原理，與郎世寧為清宮所作的通景畫無二無別，在當時應是每個職業畫家所俱備的技能。郎世寧至清宮之所以能作透視通景畫，可說是其來有自。



檔案館外觀



檔案館外觀



檔案館閱覽室入口區天花板十六世紀彩繪



自閱覽室入口門廊看十八世紀耶穌會擴建之建築





熱那亞街頭一景，十六世紀壁畫



北京故宮所藏通景畫，郎世寧極有可能參與繪製

9月15日

- 【工作內容】於修復中心
- 1) 陪同義大利文化部人員進行文物出口前檢視；
  - 2) 與修復師進行狀況檢視；
  - 3) 監看油畫裝箱；
  - 4) 將箱盒運送至 Apice 公司米蘭倉儲

08:00 養老院負責人 Luigi Lagomarsino 至旅館接本人前往修復中心 Laboratorio di Restauro delle Scuole Pie, Genova。到場後，見油畫一直立、一側立地放置屋內。



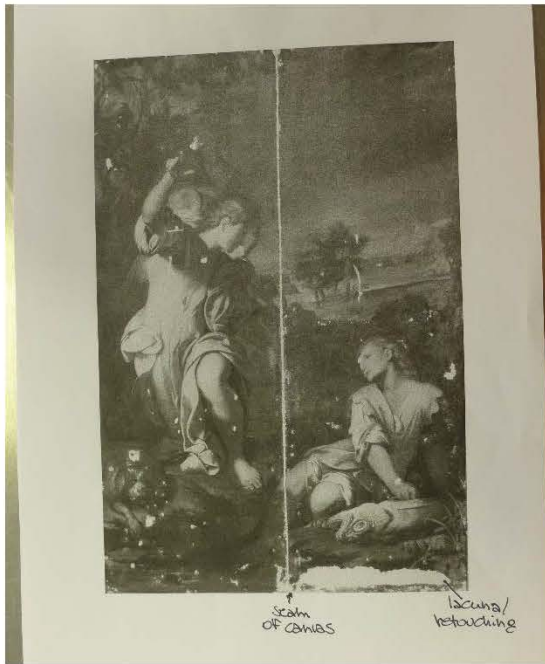
- 1) 陪同義大利文化部人員進行文物出口前檢視：

義大利於藝術品出口前，須經文化部人員進行檢視，許可後，方核發出口許可，故約定於油畫裝箱之日進行。文化部官員於 08:30 左右抵達修復中心，經修復師 Francesca 講述兩幅油畫的修復狀況後，表示同意出口，停留十分多鐘即離去。

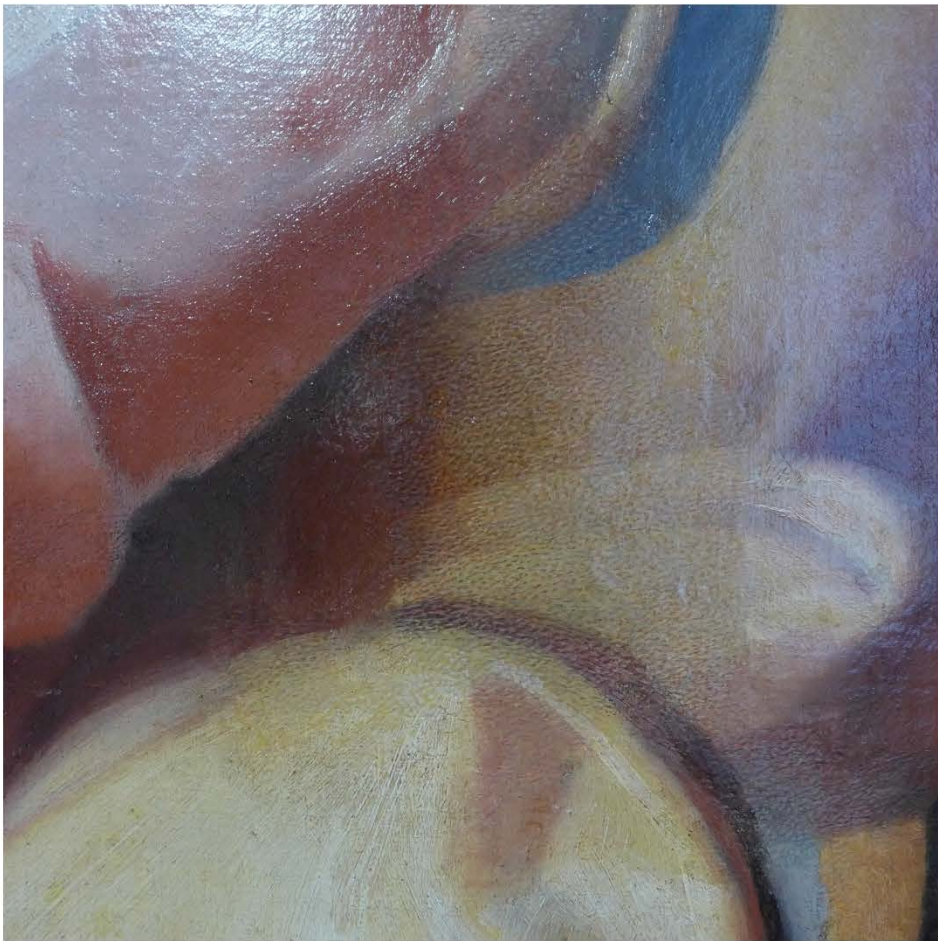
- 2) 與修復師進行狀況檢視

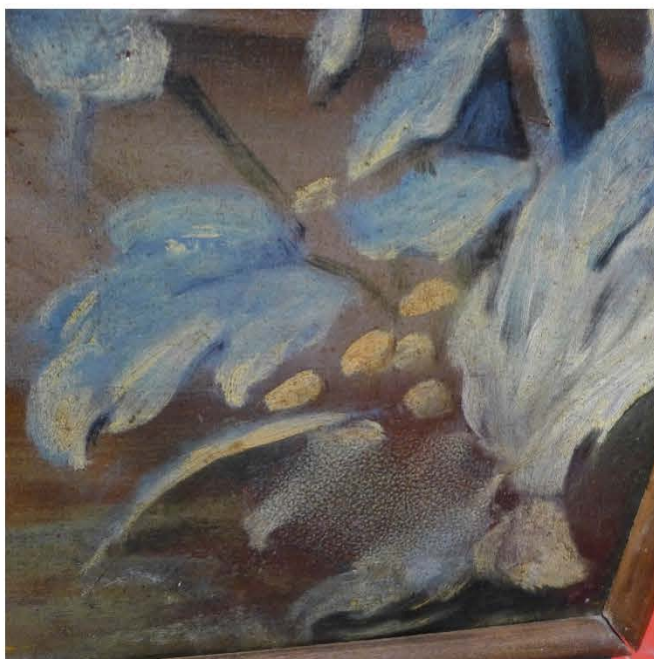
修復師列印了兩張照片，乃是清除畫上原有 varnish 之後所得。照片裡有許多白色空隙，皆為殘損而需修補的部分。因狀況報告書中需註記之處主要為修補的部分，故直接以此照片作說明。在去除原有 varnish 後，她們用 chalk 與動物膠把殘損的表面弄平，塗上一層 varnish，最後再於殘損處填色。填補時採用點描法，近看時看得到一點一點的，遠看時則與畫面融合。如此既可表示修復的部分，亦保留觀賞時的美觀。修復師同時指出在某些光線角度下，會看到表面有些不平之處，報告書上用 canvas distortion 註記。這是因為她們在原本的 canvas 上托了一層 TNT lining 所致，只是美觀上的問題，對畫作保存來說沒關係，其實也無須註記。



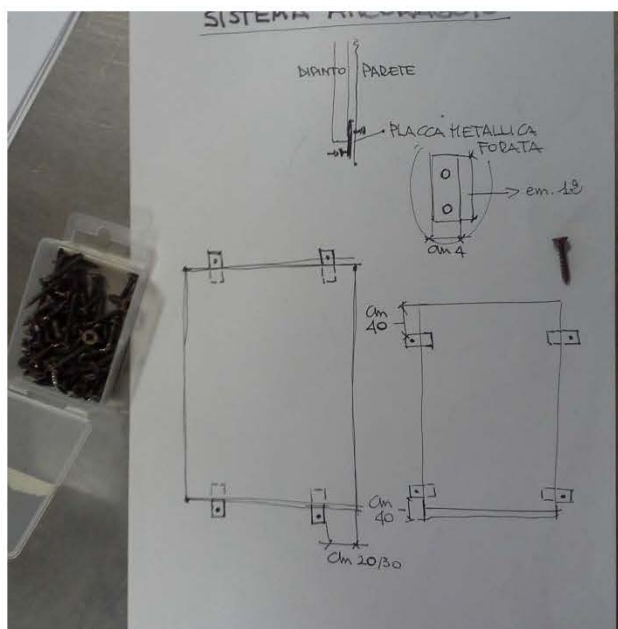


[補筆之例]





修復師亦提供油畫懸掛方式的說明。她本建議我們在油畫的上下框背後加釘有孔的鐵片，之後用釘子把鐵片固定在牆上(圖左)。她們建議的鐵片至少長 10-12 公分、寬 4 公分。然展場的櫃子不夠高，恐放不下。故詢問可否可以釘在左右(見圖右)，她們表示亦可，而固定的位子，大概是距離上下頂點約 40 公分處。照片上的釘子是把鐵片固定在框上的，把畫固定在牆上的應該要更粗。須請海灣注意。

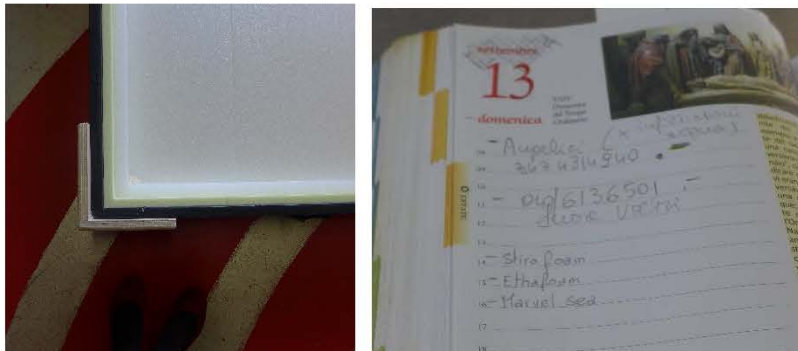


### 3) 監看油畫裝箱

0930 左右，Apice 工人開始進場包裝。先裝尺寸較小的「多俾亞與大天使拉斐爾」。木箱內結構有三層，由內而外分別為：Styroform (像保麗龍), Ethaform, Marvel sea, 最外層為木箱。木箱一側搭著推車板放置於地，工人以電鑽去除螺絲後開啟木箱。接著在大桌子上將兩張 Tydex 紙(?)黏貼在一起，使之面積大到足以包覆油畫表面。接著搬運油畫，使之正面朝下，置於 Tydex 紙上包覆。包覆完成後欲裝箱，才發現其中一角有木屑，遂用吸塵器清理該角落並其左右之處。再欲裝箱時，復發現箱子內部不夠長，裝不下，而割除一底邊最內層的 Styroform。放入時，正面朝上。裝入後，又發現箱子太寬，而將先前切割下來之 Styroform 塞入固定。欲封箱前，發覺先前忘了放調濕片，故再將畫作一側端起，以於箱盒內黏貼調濕片。封箱時，先固定四角之螺絲，再鎖其他螺絲。完成後，將此木箱移至後院小貨車內固定。因修復中心位處小山丘，道路狹窄，無法行駛氣墊車，故將以一般小貨車運至山下大路，再轉乘氣墊車。

[相關圖片]

1) 箱內結構



2) 包裝第一張油畫過程









包裝第二張油畫時較為順利。先準備 Tydex 紙，將油畫正面朝下置於其上包  
 覆。開箱後，即檢查四角，將木屑吸淨，並在箱盒內貼上調濕片。裝箱時，  
 使油畫正面朝上，而箱盒尺寸適宜，無需任何改動。封蓋後，先固定四角螺  
 絲，再鎖上其餘螺絲。完成後，搬入小貨車固定。完成時間約上午 11:30。



[相關圖片]

1) 包裝第二張油畫過程(標準流程)



2) 換大車



因箱盒內並無存放狀況報告書的空間，此兩份報告書將由本人攜帶回國。然當時為確認此作法是否可行，本人以公務手機致電登保處，才發現出國前已申請開通漫遊功能的公務手機，在義大利根本收不到訊號。而改以本人私人手機連絡。

#### 4) 將箱盒運送至 Apice 公司米蘭倉儲

換大車後，先驅車前往當地文化部辦事處，取得出口許可，接著直駛 Apice 公司米蘭倉儲。約於 14:15 抵達。入倉後秤重，二木箱各重約 142 公斤，因木箱重 120 公斤，故知油畫各重約 22 公斤。此時亦貼上院內藍封條(一箱兩張)，及帶有 AWB 編號的貼紙。14:50 入倉完畢，至 Apice 辦公室繳交搭乘貨機的費用現金 500 歐元。





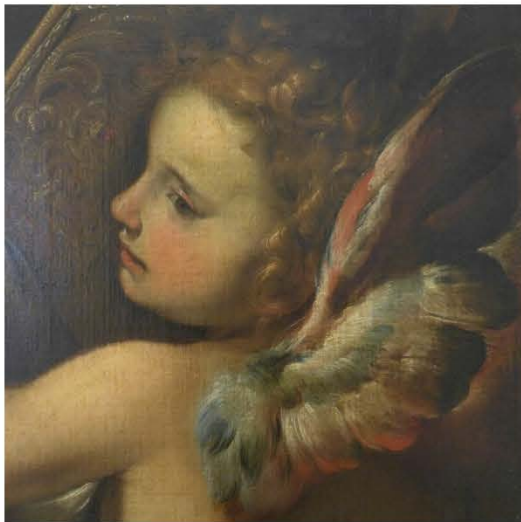
Apice 人員隨後帶本人至旅館辦理入住。進房後立即檢視當日照片，發現 Apice 將 AWB 貼紙貼反了，大箱貼成小箱，致使貼紙所載尺寸與實際尺寸不符，趕緊去信通知，她們承諾更正。次日無押運行程，可自由參訪米蘭。



9月16日

【工作內容】自由活動（參訪米蘭，收集郎世寧相關資料）。

先前以私人休假在米蘭參觀博物館時，即特別留心找尋與養老院畫作時代相當、風格相近的十六、十七世紀畫作，然並未有具體收獲。在米蘭大教堂及其附設博物館，見到形塑米蘭十七世紀繪畫風格的名畫家 Cerano 之作，亦不覺與養老院作品特別相關。故此日趁便再度參訪 Castello Sforzesco，鎖定前一次沒時間參觀的 Picture Gallery。發現 Procaccini 的作品，亦出現養老院油畫作品上的粗率筆觸，很是高興。Marco Musillo 研究謂這些畫作反映十七世紀前期的米蘭畫風，應該不錯。



波卡契尼，〈聖巴那巴〉，細部，約 1606 年  
Castello Sforzesco，Milan



〈多俾亞與大天使拉斐爾〉，細部

9 月 17 日

【工作內容】將木箱自 Apice 倉儲運送至米蘭 MXP 機場倉儲並裝盤。

13:30 開始將木箱裝入貨車。除本院藍色封條外，Apice 亦加貼其公司封條。故每箱有四枚封條。箱上貼紙皆已更正(Apice 內部編號貼紙亦誤貼，直到關車門前才更正)，貼紙上所載尺寸現已與木箱大小相符。

木箱內容物與箱上所見各種編號對應如下：

• Tobias e l'arcangele Raffaele	1/2 (含 AWB no.) 2558 (木箱上鐵牌) AM 58108 (Apice 內部編號)
• Cristo e la samaritanan	2/2 (含 AWB no.) 2069 (木箱上鐵牌) AM 58109 (Apice 內部編號)



13:57 完成裝載並封籤，籤條編號 H567330。隨即運送至米蘭 MXP 機場倉儲，全程多行駛於高速公路，中途無有停留。



15:00 抵達機場 ALHA 倉儲，與 Apice 機場聯絡人 Luca 會面，共同監看裝盤。只見工人將兩木箱與其他貨物放於同一輸送盤上準備裝盤，此與原定獨用運輸盤的要求不符，且 Apice 提供之運輸報價亦以獨立運輸盤計價，故馬上令其停止裝盤

作業。溝通後，方知負責運輸的 Cargolux 前晚去信 ALHA 說此二木箱切不可獨用一運輸盤，然此信並未交寄 Apice 計畫負責人 Veronica，她對此作法亦相當意外。Veronica 交涉後，知是因油畫直立式正向運輸時，若左右無有支撐，受損風險較高，Cargolux 不願承擔風險，而臨時有此變更。

Cargolux 提出三種解決方案：

1. 不獨佔運輸盤，而與其他貨物同裝，如此可利用其他貨物箱盒支撐。然採此方法，至盧森堡轉機時需再拆卸，重新裝盤，且不符本院原定獨立運輸盤的要求。
2. 依原計畫獨立裝盤、直立運輸，然風險很高，Cargolux 不保證安全無虞。
3. 獨立裝盤、橫式運輸，而須經借出方同意。

連絡後，借出方同意第三方案。然現場人員發現若採橫式運輸，則會超出運輸盤大小，根本不可行。後建議可於箱盒左右以空木箱支撐，同共裝盤，則直立運輸應無大礙，ALHA 之現場人員亦有此建議。此應是最佳的運輸方案，然 Cargolux 仍要 Apice 簽署同意函方願辦理。得到 Apice 同意後即裝盤，盤號 PMC 84704 R7。工人先將現場的空木座子疊高置於箱盒一側支撐，以繩帶綑緊，再將另一側的其他貨物移開，換置疊高的空木座（一邊各九個木座子），餘則如一般裝盤程序。

17:40 完成裝盤程序，運輸盤隨即置於有監視器看管的區域，等候次日上機。

[相關圖片]

1) 一開始木箱與其他貨物同置一盤

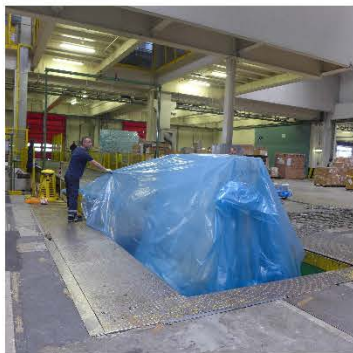
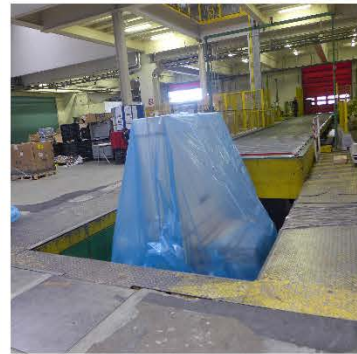
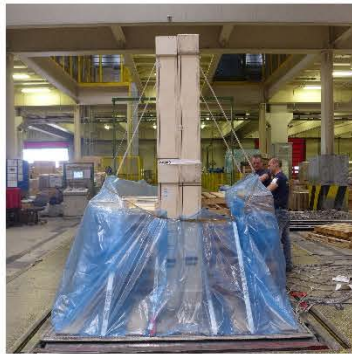
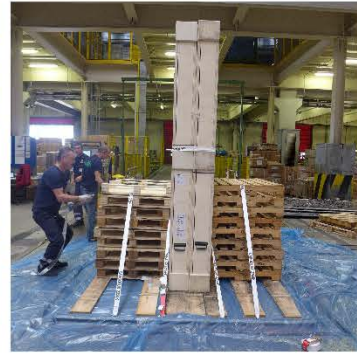
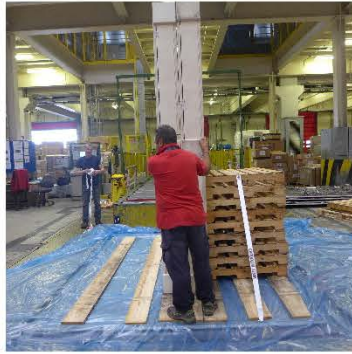


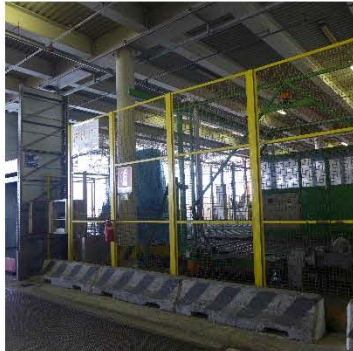
2) 盤號





3) 裝盤程序(順序由左至右)





- ※步驟 6、7：上層鋪兩層塑膠套
- ※步驟 9：套網後，捆一圈相關文件

完成裝盤程序後，Apice 機場聯絡人 Luca 帶領本人至次日辦理貨機登機的辦公室，以便熟悉路線，並陪同本人至旅館辦理入住手續。次日班機預定 08:00 起飛，約定於 06:00 辦理登機報到。Apice 另一位機場聯絡人將於飛機旁與本人會面，一同監看運輸盤上機。



9月18日

【工作內容】監看運輸盤上機，啟運至盧森堡，等待次日班機回台。

0550 即至機場地勤辦公室辦理登機。班機原定 08:00 起飛，故於 2 小時前報到。然地勤人員查時刻表後，發現班機於 06:30 方能抵達機場，故等待至 06:30 才辦手續。

06:45 在地勤人員引導下，交寄大件行李，再走職員通道做安全檢查，進入機場禁區。由一巴士載至飛機停靠處，與 Apice 機場聯絡人 Emanuel 會面，一同監看運輸盤上機。運輸盤的機上位置為 14 T upper deck (14ponte superiore T)。



08:45 飛機起飛。

09:50 飛機安全降落。Apice 盧森堡機場聯絡人 Alirio 已在機下等候，告知貨機卸運一切將依照流程進行，過程中無人拆卸運輸盤，運輸盤也將在安全的地方儲藏，無須、他們亦不准在旁監看卸運流程。待小巴司機取得本人的托運行李後，會載本人至貨機乘客的通關入口，以便通過護照查驗程序。他會在出境大廳等候，帶本人至旅館辦理入住手續。

次日班機預定於 9:50 起飛，Apice 另一位盧森堡機場聯絡人將於 08:30 帶本人至機場辦理登機手續。然貨機延誤，十分常見，亦可能晚點起飛，會再以 email 通知。

所攜公務手機於義大利境內全無訊號，至盧森堡後竟有訊號。

9月19日

【工作內容】搭機自盧森堡返台。

0830 即於旅館門廳等候，Apice 盧森堡機場連絡人至 08:50 方至。他同事告訴他約定時間為 08:50，故至此時才出現。至機場後由其引導辦理登機手續。貨機乘客在盧森堡機場與一般乘客無異，須經護照查驗流程(在米蘭機場出境時並未查驗護照，且安檢不與一般乘客同在一處)。順利抵達飛機入口，該聯絡人在機旁等候。他告知其已親見運輸盤裝上機，本人無須憂心。隨即登機返台。飛機約於 10:10 起飛。

尚在旅館時，即已將前日裝盤步驟的照片，交寄登保處，使轉知海灣等，期令運輸盤抵台後安全拆卸。亦去信請登保處提醒相關公司人員務必保管好支撐箱盒的 18 只空木座子，以便返程時再使用。

9月20日

回程機上一路無事，出關後同事們已在接機大廳等候多時，十分嚴謹。因前兩日早已將打盤程序寄回供參，回台後海灣進行拆盤與裝車等過程亦大體順利。然對照米蘭機場寬敞整潔、自動化的機廠倉儲設施，不禁為桃園機場的設備感到赧顏。因採直立式運輸，整件物品將近三公尺高。於米蘭打盤時，當地有個連接至輸送軌道的機械平台，可將物品降下、升起，讓人員在最安全方便的情況下作業，完成後直接軌道運送到存放的定點。然在桃機拆盤時，卻是一人駕駛升高機，將另一人送上三米高之處拆盤，不禁令人為其安危膽戰心驚。兩種設施雖皆能完成任務，但兩地對於利用機械輔助人力的思維方式卻有天壤之別。前者以人員安全與節省力氣為核心價值完成工作；後者卻只在乎能不能完成工作而忽略人員的身家風險。不禁讓人聯想巨幅名畫的布展問題。此次特展展出多幅大畫，布展難度相當高；最後雖憑智慧輔以四公尺高的樓梯解決，終非久長之計，實宜找機會編列預算改善為宜。

## 參、心得

此次赴熱那亞押運，拜會借展單位馬丁尼茲養老院，且有機會順道參訪米蘭與熱那亞，十分充實。除順利完成押運任務之外，亦對郎世寧所處時代的視覺環境有更深一層的認識，並帶回兩封與熱那亞油畫來源有關的信件。這兩封信件從未公開發表，現養老院同意本院公開，筆者將會以此材料綜合相關研究，於《故宮文物月刊》上撰文介紹給國內大眾。與養老院負責人 Lagomarsino 相談，才知本人於交涉過程中所面對的，只是其中的一部分，他在義大利方面還有許多需要面對的事情，而格外感謝他們這個非博物館單位的傾力配合。而此借展案，又何嘗不是義大利與台灣兩國對於借展、藝術出口的交流呢？而兩件油畫在米蘭機場險些與其他貨品捆綁在一起，幸而及時發現交涉，才免於此難，可見藏品的運輸，確實需要押運員隨行，以便隨時看照突發狀況，以確保藏品安全。而米蘭機場倉儲設施的完善，讓人眼界大開。這個習於運送如法拉利、林寶堅尼超級跑車的機場倉儲，果然非比尋常，其設施完善，不僅收事倍功半之效，且有效地保護並節省人力。這種以機械減低人力負擔的思維，不單只是台灣的機場倉儲須學習，就連博物院也有參考的必要。如何改善展櫃設施，除了展陳效果的考量外，也應思考人員布展的安全性才是。

回台後與蔡神父提及養老院的付出，蔡神父才提及他曾於某日晚間 11 點多時致電 Lagomarsino，勸其答應借展，而惹惱了 Lagomarsino。Lagomarsino 以為這麼晚還來電，很不體貼人們的作息。時蔡神父正好被光啟社派往美國舊金山學習 3D 動畫技術，與台灣、義大利都有不小的時差。蔡神父遂告知義大利雖為晚間 11 點，然他所在的舊金山卻是清晨 4 點；Lagomarsino 方知其意之真，而感其懇摯，轉化態度。這通電話實為整個借展案的轉捩點。蔡神父先前從未對本人提及交涉過程中的任何不順遂，總說「沒問題，沒問題」。且當初以為 Lagomarsino 完全不諳英文，所有交涉皆由筆者提出需求，蔡神父翻譯成義大利文、或用義大利文以 Skype 與之對談。蔡神父更主動義務將借展合約翻譯成義大利文，以方便 Lagomarsino 閱讀。慨然義助，無任感荷。光啟社與故宮關係自蔣復璁院長時代即已建立，在博物館逐漸公務化的今日，如何與其他公私機構保持、培植、並增進既有的友好關係，當是博物館從業人員所應思索的課題。

#### 肆、建議事項

- 一、建議改善本院公務手機國際漫遊之服務：此次出國押運行前即已開通公務手機漫遊，然到了義大利卻完全收不到訊號，須與台灣同事緊急確認某些狀況時，苦不能用。輾轉請同事要求配合廠商處理，依然無效。建議院裡找手機廠商時，應考量配合電信廠商國際漫遊的涵蓋範圍，並應於合約中詳載出國公務用手機若無法開通漫遊時的罰則，以避免類似情況發生。
- 二、建議日後改善展櫃時應亦考量布展人員施作時之便利與安全
- 三、建議維持藏品運輸必有押運員隨行的慣例，以便隨時看照突發狀況，確保藏品安全